

性别文化差异给跨性别文化交际带来的矛盾与困惑

王菊娥, 张琳

(西安文理学院 外国语言文学系, 陕西 西安 710065)

摘要: 男性和女性在语言运用过程中存在着语音语调、词汇、语法结构等方面的差异。性别语言差异源于男性和女性不同的心理特征、性别角色、社会分工、社会偏见、以及权势和支配欲。性别差异不只是生物学上的差异, 而主要是一种文化构建。不同的性别角色促使男性和女性获得各自的角色行为, 成为不同性别文化的成员。性别文化差异势必导致男性和女性在交际规则、交际风格、交际方略、心理定势、价值观等方面的差异, 为两性之间的交际带来困难。只有了解不同性别的交际规则和交际方略, 培养对容易导致交际失败的交际规则的敏感性以及性别文化差异意识, 才能克服性别文化差异所导致的交际失败, 达到有效交际的目的。

关键词: 性别文化差异; 跨性别文化交际; 困惑; 交际失败

中图分类号: G04

文献标识码: A

文章编号: 1001-0300(2006)04-0154-04

一、性别语言及其成因

人类有性别之分, 语言也有性别之分。性别差异不只是生物学上的差异, 而主要是一种文化构建。性别语言(male/female language 或 men's/women's language)指男性和女性所使用的具有性别特征的语言以及某一语言中用来区别男性与女性的语言现象。^[1]男性和女性在语言使用中的差异主要表现在以下几个方面:

第一, 语音语调方面: 英美国家男性和女性在语音上的差别是性别语言最明显的表现形式之一。女性较男性更注意发音的准确性, 大多女性认为发音准确是一个人身份和修养的标志。而男性则往往通过诸如参加社交活动、工作业绩等显示自己的身份与地位。最常见的例子是在读如 *writing*, *reading*, *interesting*, *dancing* 词尾的 *-ing* 时, 男性一般读作 [in], 而女性通常读作标准的 [iŋ]。这说明女性比男性发音更接近标准英语。在语调方面, 女性说话

时多用升调, 语调变化多, 富有表现力。相反, 男性讲话时多用降调, 语调变化少。女性音调较男性高, 虽然是由生理因素造成的, 但人们通常会和“胆怯”(timidness)与“情绪不稳定”(emotional instability)联系在一起。张爱玲(1995)曾举例说:“即使是在 *Sesame Street* 这样有着明显教育意图的卡通片里, 其角色中雄兽(boy monster)勇猛且声音粗哑, 而雌兽(girl monster)则胆怯且音调尖高。由于声音尖高, 女性聚会在英语中常被称为 *hen sessions*, 其贬义不言自明。”^[2]

第二, 词汇方面: 英美国家的男性多使用强感叹词语(*strong expletives*), 甚至咒骂词语, 如 *hell*, *damn* 等, 而女性则多使用弱感叹词语(*weak expletives*), 如 *goodness*, *my God*, *dear me* 等, 很少使用咒骂词语。强感叹词语不无粗鄙、污秽之色彩, 给人以言辞有力, 情绪强烈的感觉, 表现出说话人感情之强烈和态度之鲜明。而女性较男性更擅长使用如 *charming*, *lovely*, *gorgeous*, *adorable*, *divine*,

收稿日期: 2006-01-18

基金项目: 西安文理学院专项科研基金资助项目(KY200321)

作者简介: 王菊娥(1963-), 女, 陕西合阳人, 西安文理学院外国语言文学系副教授;

张琳(1973-), 女, 陕西西安人, 西安文理学院外国语言文学系讲师。

cute, exquisite, sweet, fantastic 等描述色彩的词和带有羡慕、赞赏、娇媚色彩的反映女性性格特征的词。相比之下,男性喜欢使用反映男子性格特征的词,女性较男性更擅长使用委婉语。

第三,语法结构方面:女性较多地使用情态结构,即情态动词 can, could, shall, should, will, would, may, might 与其他助动词 have, be 连用,反映其对事物的不肯定或怀疑。男性通常只使用表示肯定、具有权威、命令口气的如 can, shall, will 之类的词。女性较男性多使用反疑问句(tag-question)来表示客气、委婉、试探、不肯定等。相比之下,男性多使用陈述问句。在使用特殊疑问句时,女性通常在疑问词 who, how, what, why 后 + ever, 而男性则不这样。在使用祈使句时,男性一般采用直接的命令形式,如 Give it to me! You go over there! Have your shirt cleaned! 而女性通常使用非直接的、迂回的结构,如 Would you pass me the salt! 避免生硬无礼。

性别语言差异一直是人类语言学、社会语言学、生物语言学所关注的问题。普遍认为,除了男女生理机制差异外,性别语言的形成缘于以下因素:

其一,心理因素:男女不同的心理特征表现在感知、记忆、思维、想象、注意、情感、意志、兴趣、气质、性格、能力等方面。不同的心理特征对男女性语言产生了很大影响。王德春等列举了 20 多种与男女言语交际有关的性差心理:女性的听觉感受比男性敏感;女性的逻辑记忆逊于男性;女性的机械识记优于男性;男性比女性更重视理解识记;女性比男性更善于运用形象思维;女性的注意时间比男性强;男性注意的转移比女性好;男性比女性更容易引起激情;男性在应急状态下比女性更理智;女性的情感的倾向性、深刻性、稳定性优于男性;女性的自觉性、果断性、坚持性、自制性不及男性;男性的兴趣比女性广泛;男性的性格偏向于意志型或理智型、独立型,女性性格倾向于理智——情绪型、顺从型;女性的言语能力优于男性;男性的空间能力优于女性;男性擅长数学推理,女性擅长语言推理;男性的知觉速度劣于女性;男性的支配欲强于女性;女性的自测能力强于男性;男性的活跃程度高于女性;女性比男性更易于产生移情作用;女性比男性更易于接受他人的影响;女性比男性更合群;女性的学习成绩突出见长,而男性的职业成就高于女性;男性的成就动机高于女性。^[3]心理学研究表明,男女性的心理特征存在明显的差异。男性争强好胜,说话办事干练果断,敢于铤而走险,对异性之美表现出特殊的关注,但在生活

和工作中粗心,不拘小节。而女性温柔顺从、文静怯弱、感情丰富细腻、善解人意、待人友好、讲礼貌、但遇事往往犹豫不决、气量小、缺乏自信心、依赖性强、渴望得到异性的关爱、支持与帮助。男女性不同的心理特征决定了两性语言的差异。

其二,性别角色:“所谓角色就是与某一社会身份有关联的应有的行为规范和行为模式。角色是多种多样的,如社会角色确定了社会对个人权利和义务的要求,认定每一个社会角色都必须有一套特定的社会行为准则,揭示了每一个人在社会中的地位和他的人际关系关系中的位置,代表每个人的身份,男性和女性的角色是性别角色,这是由于人们性别不同而产生的符合一定社会期望的品质特征。”^[4]传统社会对男女性角色有不同的期望。总体来说,社会期望女性温柔、善良、细腻、勤俭,体贴丈夫,爱护孩子。而社会期望男性进取、勇敢、大方、强壮,事业成功,关心体育、科技、政治、外交等。这种社会期待对男女性的言语交往有很大的影响。

其三,社会分工:由于男女性的社会分工和文化角色差异在人们的头脑中已形成了固定的模式:男主外,女主内。这种社会分工必然要反映到语言中。在英语中, breadwinner(养家糊口之人)专指男性,而 house-wife 指专门伺候丈夫,操持家务,养育孩子的女性。“Labour creates man.”中的 man 指人类。也就是说,man 一词既指“男人”,又指不分性别的“人,人类”。英语中人称代词 man 指男性,又泛指男女两性。这些词反映了男性社会地位之高。

其四,社会偏见:语言反映语言使用者的文化和思想意识。男女两性在两种语言文化中都受到了不同标准的评判。通常情况下,男性的话语方式与正面的、褒扬的评价有关,而女性则相反。男性在谈话中喜欢提问被认为是谈吐大方,而女性多提问则被视为唠叨、不自信的表现;女性在交谈中选择有关自我或感情类的话题被认为是目光狭隘、知识贫乏^[5]。根据 Romain 的调查,男性在一般场合中的谈话时间大都多于女性,^[6]但长期以来,人们普遍认为,女性说话比男性多,英语中的 gossip, nag, prattle 等常与女性形象有关联。亚里士多德在《动物的起源》中写到“女人是残缺不全的男人。”^[7]叔本华在《妇女》一书中认为“妇女本身是幼稚的、轻薄无聊的、目光短浅的,女人的根本缺点是无正义感”^[8]在中国,孔子曾把女人和小人归为一类。东西方的哲学态度都表明,男性代表正的一面,是统治、支配的象征,而女性则代表了负的一面,是从属、依赖的象征。

二、性别文化及其成因

性别一词分别由 sex 和 gender 来表示,不同的是 sex 表示生理性别,而 gender 表示社会性别,是以男女社会角色和社会地位为基础的男女社会和文化因素标志,表达性别文化中的文化意义和社会意义。可以讲 gender 是具生理基因、社会角色(性别角色)和文化身份为一体的概念,是通过社会交际而习得,代代相传的关系系统。它是指社会为不同性别所规定的信仰、价值和行为的体系;它是社会为不同性别的人们分别限定的所思、所言、所为、所觉的范围。^[9]这就是性别文化,人们通过交际,在社会化的过程中获得文化或性别身份,进入社会或性别角色,成为不同性别文化的成员。因此,性别文化又名性别交际文化。

每个人从呱呱坠地的那一刻起,天生具备成为某一社会成员的潜能。在与人们的交流中自觉或不自觉地取得周围人尤其是父母亲的认同,习得与性别相应行为(言语行为和非言语行为),得到社会中其他成员对自己性别身份的认可。作为社会的一员,他(她)必须遵守社会规范,满足社会的期望和要求。然而,在社会化的过程中,不同性别的儿童在行为、态度、动机、信仰和价值观等方面必然会受到社会和文化不同制约。在扮演不同的性别角色过程中取得不同的文化或性别身份习得与其相关的角色行为。

影响性别文化形成的主要因素是社会和文化因素与生理因素,二者密切相关。其中生理因素是基础,决定人们的生理差异。生理性别一经确定,起决定作用的是社会和文化因素。性别角色、性别身份以及与之相适应的角色行为(role behavior),是在社会化的过程中完成的。

孩子的生理性别一经确定,就起了有性别特征的名字,穿上不同的衣服,玩不同的玩具,被期待发展成为由生理因素决定的角色:男孩被期待成为男子汉,女孩成为温柔善良的女人。坠地伊始,整个社会就对男孩和女孩朝着不同的方向施加影响:男孩被鼓励具有进取心、独立性和冒险精神。父母亲不阻止男孩具有侵犯性和粗野的行为,以便消除其被动性、依赖性和恐惧心理。而社会则期待女孩温柔、安静、细心、整洁、勤俭等。男女性不同的性别角色促使男女性获得各自的角色行为,成为不同性别文化的成员。

文化是历史上传下来的符号、意义和规范系统。文化不是指人,而是把人联系在一起的交际。文化不

仅仅指共享一种语言,使用一种符号,而是如何使用同一种交际规则或规范,从而达到人际之间的相互理解。^[10]同一交际文化的成员在如何交际、为何目的而交际方面取得共识。在同一主流文化圈内,尽管所有成员使用同一种语言,但因不同的群体独享一套与其他群体不同的交际规则或规范,不同群体存在不同的交际文化。性别文化也不例外。绝大多数女孩和妇女都使用一套与男人不同的交际规则。^[11]国外学者关于性别文化之交际规则大致概括如下:

女孩的交际规则和特点:

(1)相互间友好相处,齐心协力,共同合作,彼此包容,关系和谐。

(2)彼此之间寻求一致或共同之处,不责备别人。即使责备时,和风细雨,不以势压人,不争强好胜,取悦别人,伙伴之间有凝聚力。

(3)体贴别人,满足别人的需求,富有同情心,努力去理解别人。善于移情,对别人有高度敏感性。

(4)不是成就型,而是关系型,追求关系的和谐。

男孩的交际规则和特点:

(1)喜欢表现自己的权威、自信,并果断行事。用言语和行动确定自己的统治地位和领袖身份,直截了当地表达自己的权力欲望。

(2)敢于竞争,争取并垄断发言权,赢得观众,突出个人和超越别人,并引起别人对自己的关注。爱开玩笑,哗众取宠,在讲话时,有排除干扰把话讲完的能力。

(3)有成家立业的雄心壮志,用言语和行动使别人信服,有解决问题的能力和不达目的誓不罢休的决心和意志。

三、性别文化差异给跨性别文化交际带来的矛盾与困惑

男女性别文化的存在势必导致男女性在交际规则、交际风格和交际方略、心理定势乃至价值观等方面的差异,为两性之间的交际带来困难。在与异性交往时,由于缺乏对性别差异的敏感性和意识性,人们往往不自觉地以自身的性别文化规则判断和评价对方的言语和非言语行为,结果与其性别角色的期望不符,造成心理障碍,甚至交际双方之间的误解。譬如,在交际过程中,女性常用“yes”,“mm”,“um”或点头表示“I'm listening to you, please continue.”而男性则会理解为“I agree with you.”反之,如果在谈话中一位男士偶尔向正在说话的女性点头,或用“yes”,“mm”,“um”来表示他不总是同意女方的观点,只是偶尔同意之,而女方则可能把同样的信息理

解为“这个人没有聚精会神地听我讲话”。其后果可能是：男方以为女方总是同意自己的观点，因而得出“很难理解女人的真实思想”或“女人很没有主见”的评价。当然，女方对男方不满意，因为男方在听别人讲话时总是漫不经心，不能聚精会神。又如，在与男性交往时，女性常常把恭维语当作寻求平等与一致的手段，如果男性以为女性在恭维自己，那就大错特错了。许多诸如目光语、面部表情、身体距离、身势语等非言语行为也因性别而异，在与异性交际时，容易造成误解甚至交际失败。

因此，只有了解不同性别的交际规则和交际方略，培养对那些非常容易导致交际失败的交际规则的敏感性，才能克服性别文化差异所导致的交际失败。Daniel N. Masltz 和 Ruth A. Borker 的研究表明，跨性别文化交际常见的敏感区有：

(1)在交际时，男女双方对提问的行为有不同的解释：女性把提问当作鼓励对方继续和完成谈话的重要手段，提问也是她们用来建立和谐关系的重要手段；而男性则仅仅把提问当作提问题或获取信息的手段，与女性截然不同。

(2)对话题的发展和转换也有不同的解释和不同的做法，男性习惯直接切题，谈话不得离题，不泛泛而谈，话题转换突兀，使人始料不及；而女性喜欢绕弯子，谈论一些与话题不太相关的琐碎细节，话题转换顺其自然，在人们的预料之中。但常常给男性以离题太远的感觉。

(3)对问题、劝告、建议的态度也截然不同：女性努力相互理解，情感交流，相互倾吐衷肠，排忧解难；而男性喜欢帮助解决实际问题，提供建议，而且像专家那样滔滔不绝地讲述自己的意见。

(4)男女对侵犯性的言语行为也有不同的解释：女性倾向于把男性的侵犯性言语看成是对个人的攻击，是破坏和谐和友谊的行为；而男性则把这种行为当作谈话得以进行的惯常手段。

(5)女性开始讲话时，常常先重述别人刚刚讲过的内容，表示对别人讲话的尊重，之后才发表个人的意见；而男性发言时，常常无视别人所言所述，直陈自己的意见。

总之，在社会化的过程中，人们获得各自的性别身份，成为各自性别文化的成员，进入各自的性别角色，获得各自的性别行为，遵循各自的交际规则，这就造成异性之间的交际困难。为避免双方用各自的规则或规范来理解和解释别人的行为，预防语用迁移的发生，我们应培养性别文化差异意识以及对容易导致交际失败的交际规则的敏感性，尊重各自的交际规律，以便达到有效交际的目的。

[参考文献]

- [1] 白解红. 性别语言文化与语用研究[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2000.
- [2] 张爱玲. 论女性论语言的特点及其文化内涵[J]. 外国语, 1995(1).
- [3] 王德春. 社会心理语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995.
- [4] 孙汝建. 性别与语言[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1997.
- [5] 顾嘉祖, 刘辉. 语言与性别[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [6] Romain, S. Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [7] [古希腊]亚里士多德. 动物起源[M]. 译者. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [8] [美]莫蒂默·艾德勒. 西方思想宝库[C]. 长春: 吉林人民出版社, 1988.
- [9] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [10] Daniel N. Maltz 和 Ruth A. Borker, A Cultural Approach to Male - Female Miscommunication, 刊于 John J. Gumperz 所编的 Language and Social Identity, Cambridge University Press, 1982. [责任编辑 兰一斐]

On Perplexities in Male - female Cultural Communications

WANG Ju-e, ZHANG Lin

(Dept. of Foreign Language & Literature, Xi'an University of Arts & Science, Xi'an 710065, Shaanxi)

Abstract: Men and Women are not only biologically but culturally different. Male - female differences in gender culture lead to their differences in communication rules and styles, psychology and values, etc which give rise to difficulties and perplexities in male - female communications. Effective cross - sex communications may be achieved by getting informed of rules and styles of both men and women in communications as well as raising awareness of gender cultural differences.

Key Words: cross - sex cultural differences; cross - sex cultural communication; perplexity; failures in communication